



[Texte français](#)

Crowdsourcing of Translation Services: 9 questions and answers **(as guidance for professional translators)**

1) What is meant by "crowdsourcing of translation services"?¹

- Getting translation completed in parallel rather than consecutively
- Getting translation completed via a large pool of bilinguals, who are either amateur or professional translators, or both
- Crowdsourced translation is often done on a volunteer or (poorly) paid basis

2) What are some examples of crowdsourced translation projects?

A few examples of crowdsourced translation projects are:

- Localisation of Facebook pages and websites
- Fan-based translation of anime films
- Localisation of Evernote software
- Translations for MOOC platforms (massive open online courses)
- The EU Commission's recent initiative aimed at crowdsourcing the subtitling of films to increase the circulation of European works²

3) What are the expectations of customers (profit-oriented companies and other entities) as regards crowdsourcing?

- Lower costs through a new pool of cheap labour
- Greater speed due to a high number of collaborators
- More flexibility
- Chance to handle greater volumes of content

4) What do customers (profit-oriented companies and other entities) rely on or assume in respect of the crowd members?

- They rely on the commitment and enthusiasm of bilinguals, be they amateurs, translators with little experience or experienced translators.
- Doing crowdsourced translation will in many cases be regarded by the crowd members as a form of direct user involvement.

¹ <http://www.language-translation-help.com/crowdsourcing.html>

² <https://ec.europa.eu/digital-agenda/en/news/commission-launches-eu1-million-initiative-crowdsource-subtitling-increase-circulation-european>

and a reaction:

<https://anglosubtitlers.wordpress.com/2015/09/29/open-letter-from-untertitelforum-atve-to-the-european-commission/>

FIT – La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde
FIT – The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

- Often the crowd members will do crowdsourced translation as pro bono work to get visible credit for the translation³.

5) Where might crowdsourcing be a feasible option?

- When dealing with fast-growing types of content that might otherwise not be translated at all
- When handling content in languages of limited diffusion

6) Where are human translators indispensable?

- In areas where professional translators with the appropriate skills and qualifications produce reliable translations and deliver reliable services
- In areas where demanding, high-end products are needed, such as
 - highly specialised legal texts
 - highly specialised medical documents
 - marketing texts
 - confidential documents

7) What are the drawbacks and pitfalls of crowdsourcing?

- The "crowd" may be a heterogeneous, anonymous mass or a group of specialists
- Users of a crowdsourced translation cannot be sure that the translation was done with the necessary linguistic and technical knowhow
- Motivation of the members of the crowd is dubious
- There is a risk of unmotivated members of the crowd quitting the project at any time
- The crowd has no professional ethos
- Workflow and quality management has to be handled
- Time-consuming and demanding coordination and supervision are necessary
- It has to be decided who is accountable for errors, their elimination and ensuring the requisite quality (translation fulfilling the intended purpose)
- Ultimate accountability both for the translation and for the project management has to be determined
- Revision of translations cannot be done by other members of the heterogeneous, anonymous crowd

8) What else do you have to watch out for?

- Copyright of both the source and target texts has to be respected.
- Confidentiality infringements have to be avoided.

9) What role can professional translators play in this context?

- Professional translators should provide suitable information so that customers are fully aware of the appropriate and inappropriate uses of crowdsourcing.
- In the case of crowdsourcing projects, professional translators can become involved in handling the preselection procedure as well as workflow and quality management on the basis of adequate remuneration.
- All in all, they should extensively advise customers, who may well discover that, organisationally and financially, crowdsourcing is not worthwhile in the long run and that it is better to draw on the services of professional translators in the first place. After all,

³ For example: <https://www.ted.com/about/programs-initiatives/ted-open-translation-project>
 FIT – La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde
 FIT – The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

correcting a poor translation can take longer and will definitely be more expensive than having the translation done from scratch by a professional translator.



Externalisation ouverte (« crowdsourcing ») des services de traduction :
9 questions et réponses
(en guise de guide pour traducteurs professionnels)

1) Qu'entend-on par « externalisation ouverte des services de traduction » ?⁴

- La traduction obtenue est effectuée de façon plus simultanée que consécutive ;
- La traduction obtenue est effectuée par une vaste foule de personnes bilingues pouvant être des traducteurs soit amateurs soit professionnels, ou les deux ;
- La traduction par externalisation ouverte s'effectue souvent sur une base de volontariat, ou de rémunération (faible).

2) A-t-on des exemples de projets de traduction par externalisation ouverte ?

On peut citer comme exemples de ces projets de traduction par externalisation :

- la localisation des pages et sites web de Facebook,
- la traduction de films d'animation par une base de fans,
- la localisation du logiciel Evernote,
- les traductions de plates-formes de MOOC (« *massive open online courses* », cours en ligne ouverts à tous),
- l'initiative récente de la Commission européenne visant à obtenir par externalisation ouverte le sous-titrage de films afin d'accroître la diffusion d'œuvres européennes.⁵

3) Quelles sont les attentes de la clientèle (sociétés à but lucratif et autres entités) en ce qui concerne l'externalisation ouverte ?

- Des coûts plus faibles grâce à un nouveau réservoir de main-d'œuvre bon marché,
- Une plus grande vitesse grâce à un nombre élevé de collaborateurs,
- Davantage de flexibilité,
- Une occasion de traitement de plus grands volumes de contenu.

4) Qu'escompte cette clientèle (sociétés à but lucratif et autres entités) ou que suppose-t-elle en ce qui concerne les membres de cette foule ?

- Elle compte sur l'engagement et l'enthousiasme de personnes bilingues, qu'il s'agisse d'amateurs, de traducteurs novices ou de traducteurs expérimentés.
- La contribution à une traduction par externalisation sera dans de nombreux cas considérée par les membres de la foule comme une forme d'engagement direct d'utilisateur.

⁴ <http://www.language-translation-help.com/crowdsourcing.html>

⁵ <https://ec.europa.eu/digital-agenda/en/news/commission-launches-eu1-million-initiative-crowdsource-subtitling-increase-circulation-european>

and a reaction:

FIT – La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde
FIT – The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

- Les membres de la foule participant à la traduction par externalisation seront souvent crédités d'une certaine visibilité pour ce travail bénévole.⁶

5) Quand l'externalisation ouverte peut-elle être une option envisageable ?

- Lorsqu'il est question de types de contenus à croissance rapide et qui ne seraient autrement pas traduits du tout.
- Lorsque le contenu à traiter est dans une langue de diffusion restreinte.

6) Où les traducteurs humains sont-ils indispensables ?

- Dans des domaines où des traducteurs professionnels aux compétences et qualifications appropriées produisent des traductions fiables et fournissent des services fiables.
- Dans des domaines où sont nécessaires des produits exigeants, haut de gamme, tels que
 - documents légaux hautement spécialisés,
 - documents médicaux hautement spécialisés,
 - textes de marketing,
 - documents confidentiels.

7) Quels sont les désavantages et les pièges de l'externalisation ouverte ?

- La « foule » peut être une masse hétérogène, anonyme, ou un groupe de spécialistes.
- Les usagers d'une traduction externalisée n'ont aucune garantie que la traduction ait été réalisée avec le savoir-faire linguistique et technique nécessaire.
- Les motivations des membres de la foule sont discutables.
- Il existe un risque que des membres non motivés de cette foule abandonnent le projet à tout moment.
- La foule n'a aucune éthique professionnelle.
- Le flux de travail et la qualité doivent être gérés.
- La coordination et la supervision nécessaires sont astreignantes et mobilisent du temps.
- Il faut décider qui est responsable des erreurs, de leur élimination et de la préservation de la qualité requise (traduction répondant au but défini).
- La responsabilisation finale à la fois pour la traduction et pour la gestion du projet doit être déterminée.
- La révision des traductions ne peut pas être confiée à d'autres membres de la foule anonyme et hétérogène.

8) Quels sont les autres écueils à éviter ?

- Les droits d'auteur du texte source et ceux du texte cible doivent être respectés.
- Les violations de confidentialité doivent être évitées.

9) Quel rôle les traducteurs professionnels peuvent-ils jouer dans un tel contexte ?

- Les traducteurs professionnels devraient pouvoir fournir des informations appropriées de façon à ce que les clients soient pleinement conscients des utilisations adéquates et inadéquates de l'externalisation ouverte.
- Dans le cas de projets d'externalisation, des traducteurs professionnels peuvent se trouver associés à la conduite de procédures de présélection, à la gestion de flux de travaux et de la qualité sur la base d'une rémunération appropriée.

<https://anglosubtitlers.wordpress.com/2015/09/29/open-letter-from-untertitelforum-atve-to-the-european-commission/>

⁶ Exemple : <https://www.ted.com/about/programs-initiatives/ted-open-translation-project>

FIT – La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde
FIT – The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

- Sous tous les rapports, ils devraient soigneusement conseiller les clients. Ces derniers pourraient en fin de compte se rendre compte qu'au point de vue de l'organisation et des finances, l'externalisation ouverte n'en vaut pas la peine à longue échéance et qu'il vaut mieux avoir recours aux services de traducteurs professionnels dès le départ. En définitive, corriger une traduction médiocre peut mobiliser plus de temps et elle reviendra certainement plus cher que si cette même traduction est réalisée d'emblée par des traducteurs professionnels.

